

留学環境における日本人の英語学習者 —成果，言語接触，習熟進度—

Japanese Learners of English in a Study Abroad Context: Outcomes, Language Contact, and Proficiency Gain

田島 千裕 TAJIMA, Chihiro

● 恵泉女学園大学人文学部英語コミュニケーション学科

Department of English Communication, Keisen University

1. Summary of the Study

This study examined the outcomes of study abroad, and further investigated why some learners make more language contact and/or proficiency gain during their study abroad than others. The research participants were 25 second-year Japanese university students in a private university in Tokyo, learning English in a 15-week study abroad program in Canada. This study generated three research questions. Research question one sought to find both linguistic and non-linguistic outcomes of a study abroad. Research question two had two parts: investigating variables associated with post-return English proficiency test results, and exploring variables associated with while-abroad language contact. Finally, in research question three, qualitative data were used to find interpretations and explanations into the variables identified by quantitative data, especially focusing on the amount of while-abroad language contact. The variables used in the study include affective

factors e.g., motivation, willingness to communicate, language anxiety, self-perceived English skills, and homesickness. In addition, learner profiles, e.g., previous study abroad experience, the number of English courses taken prior to study abroad, the amount of language contact prior to study abroad, and English proficiency, were considered. This research employed mixed methods, and the following sections summarize a number of findings from both the quantitative and qualitative analysis.

1.1 Results of Research Question One: Outcomes of Study Abroad

Firstly, regarding the outcomes, significant developments during study abroad were found in all five areas investigated. On their return, learners had: 1) higher English proficiency, 2) higher motivation, 3) higher willingness to communicate, 4) lower language anxiety, and 5) higher self-perceived English skills.

1.2 Results of Research Question Two: Attributes Associated with Post-Return English Proficiency and While-Abroad Language Contact

Attributes Associated with Post-Return English Proficiency: The second important set of findings relates to the predictors of post-return English proficiency. Among the variables investigated, three were found to have a significant relationship: 1) the number of English courses taken prior to study abroad, 2) post-return motivation, and 3) post-return willingness to communicate. The first indicator was the number of English courses taken prior to departure, implying that formal instruction before departure can help build a foundation for language gain in a natural acquisition environment. The other indicators were that learners who were highly motivated and/or had higher levels of willingness to communicate post-return scored higher on the post-return English proficiency test, which implies that positive attributes are important in reinforcing positive behavior and action for language learning.

Attributes Associated with While-Abroad Language Contact: The third important set of findings was the association between non-linguistic attributes and while-abroad language contact. The results indicate that three attributes were significant predictors of the amount of language contact undertaken by the students: 1) pre-departure self-perceived English skills, 2) while-abroad homesickness (negatively related), and 3) post-return willingness to communicate.

1.3 Results of Research Question Three: Qualitative Inquiry into While-Abroad Language Contact

Qualitative data analysis focused on finding interpretations and explanations in learner perspectives and experiences regarding the variables correlated with while-abroad language

contact that were identified in the quantitative analysis. It was reported above that the amount of language contact was associated with pre-departure self-perceived English skills and post-return willingness to communicate. Qualitative data illustrated how learners with higher pre-departure self-perceived English skills had a positive outlook on their interaction in English, and on the upcoming study abroad experience in general. Moreover, learners with a higher post-return willingness to communicate had developed a variety of tactics to increase the amount of interaction they undertook with native speakers, as well as strategies to overcome communication breakdowns. In addition, more interactions while-abroad led to higher resultative motivation and a higher willingness to communicate post-return. As reported above, willingness to communicate at post-return was also related to post-return proficiency scores, which suggests that willingness to communicate at post-return is one of the most important attributes for a successful study abroad language learner.

On the other hand, while-abroad homesickness was found to have an inverse relationship with while-abroad language contact. In addition, pre-departure language anxiety was significantly related to while-abroad homesickness, meaning that learners with higher language anxiety at pre-departure were more likely to be homesick while-abroad. Learner perspectives confirmed that language anxiety, or apprehension in using the second language, tended to be caused by an embarrassing moment in the past using the second language, or a lack of second language communication skill to participate in communication tasks, or shyness in personality. These learners often refrained from speaking up at their homestays as they were worried about making grammar mistakes and having communication problems. For homesickness, learner experiences indicated that the symptoms of homesickness were

magnified by a number of difficulties in the new environment abroad, such as a loss of control over their own comfort, for example, food, family, and leisure. At the same time, facing unexpected difficulties made learners want to escape into their rooms and comforting thoughts about their life at home back in Japan. The qualitative data provided the explanations for the relationship of higher language anxiety and homesickness, resulting in

less while-abroad language contact.

Indeed, rather than the actual English proficiency, it was found that two opposite pre-departure attributes, self-perceived English and language anxiety, divided the learners into two distinct groups: learners with more language contact while-abroad and learners with less language contact while-abroad.

1. 研究の要旨

本論文は、短期留学の成果を調査すると共に、参加者の言語接触量や英語の習熟度の差をもたらす諸要因を検証したものである。対象者は、東京都内の私立大学に通う日本人大学生2年生の25名で、英語学習を主目的として、カナダにおける15週間の留学プログラムに参加した者である。以下に挙げる3つの研究課題をたて、検証を行った。研究課題1では、留学の成果を捉えることを目的とし、英語の習熟度と非言語的情意の伸長度を測定した。研究課題2では、帰国後の英語の習熟度を左右する変数、および留学中の言語接触量を左右する変数を検証した。さらに、研究課題3では、質的データを用いて、留学中の言語接触量に関する量的データ分析結果に対し、解釈を加えた。検討した変数には、情意要因の、学習動機、コミュニケーションへの積極性、言語不安、英語への自信、ホームシック度等が含まれる。さらに、学習者個人要因の、過去の留学経験、出発前の英語科目履修数、出発前の言語接触量、英語の習熟度等についても検討した。量的および質的データの分析を含める混合研究法を用いた主な調査結果を、以下に概要する。

1.1 研究課題1の結果：留学の成果

第一の主な研究結果は、調査を行った全ての領域において、留学の成果が表れたことである。学習者は、出発前よりも留学を終えた帰国後の方が、1) より高い英語の習熟度、2) より高い学習動

機、3) より高いコミュニケーションへの積極性、4) より低い言語不安、5) より高い英語への自信を有していた。

1.2 研究課題2の結果：帰国後の英語の習熟度および留学中の言語接触量に関わる属性

第二の主な研究結果は、帰国後の英語の習熟度と相関する変数についてである。調査をした変数の中で、以下の変数が、帰国後に測定した英語の習熟度と有意な相関を示した。1) 出発前の英語科目履修数、2) 帰国後の学習動機の高さ、3) 帰国後のコミュニケーションへの積極性の3要因である。第一の、出発前の英語科目履修数の結果が示唆するのは、出発前の教室内英語指導が、自然な言語習得環境での習熟を促すための基礎作りに寄与したということである。さらには、第二と第三の、帰国後の学習動機の高さと、帰国後のコミュニケーションへの積極性の高さの結果により、肯定的な情意が、言語学習に必要な肯定的な言動や行動に直接繋がりが、習熟度を伸ばしたことが示唆される。

第三の主な研究結果は、留学中の言語接触量と相関する変数に関するものである。調査した変数の中で、以下の3つが、留学中の言語接触量と相関関係を示した。1) 出発前の英語への自信、2) 留学中のホームシック度（負の相関）、3) 帰国後のコミュニケーションへの積極性、である。

1.3 研究課題3の結果：留学中の言語接触量に対する質的データによる解釈

質的データ分析では、特に留学中の言語接触量に関する量的データ分析結果に焦点を当て、解釈と説明を加えた。留学中の言語接触量と相関する変数は、出発前の英語への自信と、帰国後のコミュニケーションへの積極性であることは上述の量的結果の通りである。質的データからは、出発前に英語への自信が高かった学習者は、留学先での英語コミュニケーションに対して肯定的な見通しを持っていたことが明らかになった。また、帰国後のコミュニケーションへの積極性が高かった学習者は、留学中に、コミュニケーション問題に対応するさまざまな戦略を持ち、意欲的にコミュニケーション行動を取っていたことも明らかになった。さらに、留学中に言語接触量が多かったことが、帰国後の学習動機やコミュニケーションへの積極性の向上に繋がったことも示された。上述した通り、帰国後のコミュニケーションへの積極性は、帰国後の英語の習熟度とも有意な相関を示したことから、帰国後のコミュニケーションへの積極性は、留学での成果を上げるために最も重要な情意の一つであると言える。

一方で、留学中のホームシック度と留学中の言語接触量には、(負の)相関があることが示されたことも上述の通りである。加えて、出発前の言語不安と、留学中のホームシック度に有意な相関が見られ、これは、出発前に言語不安度が高かった学習者は、留学中にホームシックになる確率が高いことを示している。出発前に言語不安度が高かった学習者のインタビューや自由回答からは、言語不安、つまり第二言語使用時の心配感は、過去に第二言語を使用した際に感じた恥らい、または、コミュニケーションに参加するために必要な第二言語コミュニケーションスキルの欠落、および内気な性格が原因であることが示された。このような学習者は、誤文を発することを恐れて、ホームステイ先での英語使用を抑えることで、コミュニケーション問題を避けていたことも明らかになった。ホームシック度に関しては、海外の新しい環境で体験する数々の困難、例えばなじみの食

事、家族、娯楽等の喪失が、ホームシックの症状を肥大させたことが分かった。同時に、予期せぬ困難に遭遇することが、学習者をホームステイ先の自室に閉じこもらせ、日本での生活に思いを馳せる症状の引き金になっていた。質的データにより、言語不安とホームシックの関係、および言語不安とホームシックが英語接触の少なさへと繋がるメカニズムを解明できたと言える。

以上、研究結果からは、実際の英語の習熟度ではなく、出発前の英語への自信や英語不安といった正反対の情意が、留学中の学習者を二分したことが明らかになった。留学中に言語接触量が多く留学で成果を上げることでできた学習者と、一方で、留学中に言語接触の量が少なく留学の成果を上げることでできなかった学習者である。